

»БОЛГАРСКІЕ КНИЖНИКИ«,

XVI  
89

■■■■■■■■■■

КАКОМУ СЛАВЯНСКОМУ ПЛЕМЕНИ СОБСТВЕННО  
ПРИНАДЛЕЖИТЬ

КИРИЛЛОВСКАЯ АЗБУКА?

СОЧИНЕНІЕ

Василія Априлова.



№ 44

ОДЕССА.

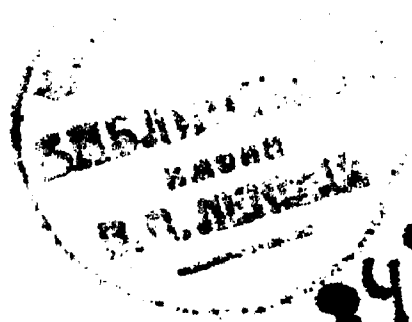
Въ Городской Типографіи.

■■■■■■■■■■

---

*Изъ Одесского Вѣстника.*

---



34848-48



Въ Одесскомъ Вѣстникѣ (№ № 27-й и 28-й 5-го Апрѣля сего года) напечатана статья пребывающаго въ Одессѣ Сербскаго литератора Д. П. Тирола, подъ заглавіемъ »Нѣсколько словъ о томъ, пишутъ-ли Сербы буквами своего изобрѣтенія?»

Сей вопросъ рѣшается сочинителемъ въ пользу его націи, Сербовъ, тѣмъ, что будто Сербы приняли Христіанскую вѣру въ 836-мъ году (слѣдственно прежде всѣхъ Славянскихъ племенъ) и съ тѣмъ вмѣстѣ получили азбуку, изобрѣтенную Кирилломъ, и послужившую къ переводу Св. Писанія на Сербскій языкъ; — что будто Кириллъ получилъ воспитаніе въ Солунскомъ Сербскомъ монастырѣ, гдѣ, живя между Сербами, изобрѣлъ для нихъ азбуку, и перевелъ за симъ Св. Писаніе на тогдашнее нарѣчіе южныхъ Славянъ; что въ послѣдствіе Русскіе, при крещеніи, получили церковныя (Сербскія?) книги посредствомъ Греческаго духовенства, а вмѣстѣ съ тѣмъ и азбуку Сербскую, или Кирилловскую, и пр.

Предположенія, сіи будучи для меня, а можетъ быть и для каждаго ревностнаго Славянина, новыми, заставляютъ меня, для пользы историческихъ изысканій и большаго уясненія сего интереснаго предмета, просить

г. Тирола изложить положенія свои критически и подкрѣпить ихъ и историческими доказательствами; иначе, они, по новизнѣ своей, останутся камнемъ преткновенія для многихъ и лишать, можетъ — быть, ученый міръ важныхъ открытій. Я почту себя счастливымъ, если, вызывая на это г. Тирола, окажу нѣкоторую услугу братьямъ Славянамъ, не желающимъ оставаться въ недоумѣніи о первоначальной ихъ письменности.

По церковной и гражданской исторіи, какъ восточныхъ, такъ и западныхъ, или Латинскихъ писателей, прежде всѣхъ Славянъ окрещены были въ 858—862 годахъ по Р. Х. Болгаре. Произошло это при Византійскомъ императорѣ, Михаилѣ, и Болгарскомъ царѣ Богорѣ, или Борисѣ, стараніемъ пронырливаго, извѣстнаго ученостью, Константинопольскаго патріарха Фотія. Кроме древнихъ авторовъ, описавшихъ сіе происшествіе, новѣйшіе Сербскіе писатели, Деспотъ Григорій Бранковичъ и архимандритъ Іоаннъ Раичъ, единоплеменники г. Тирола, также согласны въ томъ, что Болгаре крестились прежде всѣхъ Славянъ, что утверждено и другими изыскателями и критиками, Добровскимъ, Погодинымъ, и Венелинымъ.

Изъ вышеприведенныхъ авторовъ, Сербскій историкъ Георгій Бранковичъ, въ своей Сербской Исторіи полагаетъ, что крещеніе земляковъ его, Сербовъ, послѣдовало чрезъ тридцать лѣтъ послѣ крещенія Болгарскаго народа. Другой Сербскій писатель, архимандритъ Раичъ, опираясь на свидѣтельство императора Константина-Ба-

грянороднаго (который царствовалъ съ 912-го по 959-й годъ, и пишетъ, что крещеніе Сербовъ произошло при императорѣ Васи́лѣ-Македонянинѣ), также ни мало не оспариваетъ преждебывшаго крещенія Болгаръ, но не соглашается только на тридцати-лѣтній терминъ, опредѣляя крещеніе Сербовъ между 867-м и 889-мъ годами, ибо въ сіе время царствовалъ Македонянинъ Василій, и прибавляя къ тому, что это случилось при патриархѣ Фотіѣ.

Но если и принять мнѣніе Раича, что соотечественники его крестились во время патриаршества Фотія, то все-же крещеніе Сербовъ слѣдуетъ отнести не къ 867 — 889-мъ годамъ, но правильнѣе къ 877 — 889-му, когда отрѣшенный отъ патриаршества Фотій вторично возведенъ былъ въ сей санъ. Ибо хотя Фотій и носилъ патриаршее достоинство при предшественникѣ Васи́лія, императорѣ Михаи́лѣ, во время крещенія Болгаръ, но коль скоро Васи́лій вступилъ на престолъ, то лишилъ Фотія сего сана, который вторично возвращенъ былъ ему уже въ 877-мъ году, въ царствованіе того-же Васи́лія. Слѣдственно, Сербы приняли Христіанство, если не тридцать лѣтъ спустя по крещеніи Болгаръ, какъ выводитъ собственный ихъ историкъ, Бранковичъ, то по крайней мѣрѣ двадцать лѣтъ послѣ нихъ.

Теперь спрашивается, что понудило Византійскій дворъ и пронырливаго патриарха Фотія стараться объ изобрѣтеніи Славянской азбуки? — Ничто болѣе, какъ желаніе перевести Св. Писаніе для неофитовъ на ихъ

нарѣчіе. — Это интересовало какъ гражданскую, такъ и духовную власть еще блестящей, но уже слабѣвшей Византійской имперіи. — Гражданской нужно это было для того, чтобы сдѣлать Болгарь Христіанами, умягчить ихъ нравы, и тѣмъ укротить стремленіе ихъ сокрушить имперію, которая не разъ видѣла свои, нѣкогда непобѣдимые легіоны прогнанными съ поля битвы, и побѣдителей предъ вратами Константинополя. — Духовная, кромѣ содѣйствія гражданской, имѣла еще въ виду предупредить замыслы Римскаго архіепископа, которому также было лестно пріобщить къ своей паствѣ могущественный тогда и самодержавный народъ Болгарскій.

Константинъ, соученикъ царствовавшаго тогда императора Михаила, и братъ его, Меѳодій, обратили на себя въ этомъ дѣлѣ вниманіе правительства, и оно поручило имъ составить азбуку, достаточную для перевода Св. Писанія. Обширныя познанія Константина (названнаго въ послѣдствіе въ мощахъ Кирилломъ) пріобрѣли ему названіе философа, титуло, которое по тогдашнему значенію давали людямъ, достигшимъ нес plus ultra знанія, но которое не всегда соотвѣтствовало дѣлу. Такому — то человѣку слѣдовало поручить сопряженное съ великими затрудненіями предпріятіе. Но тутъ опять рождается другой вопросъ, важный не менѣе перваго, и еще болѣе возбуждающій любопытство. Знали-ли Кириллъ и Меѳодій Болгарскій или Славянскій языкъ? — »Знали«, отвѣчаютъ Греческія и Латинскія легенды и историки, »они были Греками (Римлянами, *Rōmāioi*)«.

Большая часть писателей и почти всѣ Русскіе не обратили вниманіе на это слово. Извѣстно, что Византийская имперія была не Греческою имперіею, но въ сущности Римскою, и Греческою называется неправильно. Самые Греки (*Ἕλληνας*), вошедшіе въ общую массу всемірной Римской имперіи, считали за честь называться Римлянами (*Ῥωμαῖοι*). Обладатели извѣстнаго тогда міра честили симъ именемъ всѣхъ побѣжденныхъ ими народовъ, исключая однихъ Евреевъ. По сему общему правилу Римской политики, всѣ народы, и каждый въ особенности человекъ, признававшій надъ собою власть Римскаго императора, назывался и былъ называемъ Римляниномъ (*Ῥωμαῖος*). И нынѣ еще по всей Турціи, настоящіе Греки называютъ себя Римлянами, какое имя (Урумъ) даютъ имъ и самые Турки. Только по образованіи Греческаго королевства, Греки, составляющіе его народонасеніе, оставили восимое ими по сіе время почетное Римское гражданство, и стали называть себя Греками (*Ἕλληνας*, Эллинами).

Первое побѣдоносное вторженіе Болгаръ въ Восточную Римскую имперію произошло при императорѣ Анастасіѣ Дикорѣ, царствовавшемъ съ 491 по 518 годъ <sup>(1)</sup>.

---

(1) Я принимаю этотъ годъ за эпоху, потому только, что Византийскіе историки сипали упоминашь о Болгарахъ подъ ихъ собственнымъ именемъ только съ сего времени, но подъ именемъ Славянь, еще съ 378-го года, надобно разумѣть Болгаръ. За симъ, по изысканіямъ новѣйшихъ криптиковъ, за Славянскія племена, или за Болгаръ, надо принимашь и Гуцновъ

Они наводнили имперію. Устрашенный императоръ почелъ нужнымъ оградить свою столицу длинною стѣною, носящею его имя, и простирающуюся отъ Мармарнаго моря до Чернаго. Борьба продолжалась долго; наконецъ, надмѣнная Византія должна была уступить силѣ, и признать за Болгарами нижнюю Мизию. Тѣ же изъ нихъ, которые проникли далѣе по самый Пелопонесъ (Морею), не желая лишиться занятыхъ ими жилищъ, остались тамъ и признали себя подданными имперіи, что согласовалось и съ политическими видами Болгарскихъ царей, которые надѣялись, что, при открытіи непріятельскихъ дѣйствій, будутъ имѣть такимъ образомъ отъ своихъ соотечественниковъ нужную помощь. Этой-же политики держались они и въ послѣдствіи, выводя покоренныхъ Грековъ изъ ихъ земли во внутренность Болгаріи, и населяя опустѣвшія жилища Болгарскими колоніями.—По симъ двумъ причинамъ, предписаннымъ здоровою политикою, нѣдра Румелии, Македоніи, Фессалии, Албаніи и такъ называемой собственной Греціи населены донинѣ чистыми Болгарами, которые, кромѣ двухъ послѣднихъ провинцій, составляютъ во всѣхъ вышеименованныхъ значнѣйшую часть народонаселенія. И такъ, по обычаю Римскому, всѣ жители, какой-бы націи ни были, именовались Римлянами (*Rωμαῖοι*), лишь

---

и Аваровъ. Любопытные могутъ удостовѣриться въ этомъ изъ сочиненій Ю. И. Венелина, пролившаго яркій свѣтъ на первобытную исторію Славянъ.



только они имѣли осѣдлость въ мѣстахъ, гдѣ признавалась власть Римскаго (Греческаго) императора.

Изыскателю, желающему рѣшить вопросъ, знали ли Болгарскій языкъ два брата, Кирилль и Меѳодій? надлежитъ почерпнуть свѣдѣнія изъ самой мѣстности, когда въ легендахъ и исторіи нѣтъ ясныхъ указаній.—Еще въ 1836-мъ году, въ письмѣ моемъ къ Ю. И. Венелину <sup>(2)</sup>, я намекнулъ мимоходомъ, что Кирилль и Меѳодій должны быть природные Болгаре.— Хотя и Болгаре, но какъ Солунскіе жители, и слѣдственно подданные императора Константинопольскаго, они носили имя Римлянъ (*R'ωμαῖοι*). Ошибочное правило именовать Римлянами Грековъ обмануло здѣсь изыскателей, и было причиною, что они почли за Грековъ Кирилла и Меѳодія. Миѣ возразять, можетъ быть, что отецъ ихъ, Леонъ, былъ знатнымъ сановникомъ; на сіе отвѣчаю, что Восточная Римская (Греческая) имперія имѣла не только сановниковъ и полководцевъ, коими она гордилась, и каковы Велларій, изъ Болгаръ (Славянъ), но и императоровъ, каковы Юстинъ I-й, Юстиніанъ I-й и Юстинъ II-й, и можетъ быть и многихъ другихъ.

Если изыскатель, желающій почерпнуть свѣдѣнія на мѣстѣ, поѣдетъ въ наше время въ Солунъ и окружающія его деревни, то найдетъ въ нихъ повсюду Болгарское народонаселеніе, говорящее чистымъ Болгарскимъ язы-

---

(2) О зародышѣ новой Болгарской литературы. Москва. 1838 года.

жомъ, и называющее себя Болгарами. Отличительная черта ихъ Болгаризма есть вошедшее въ новыя времена употребленіе въ языкѣ членовъ, чуждыхъ всѣмъ прочимъ нарѣчіямъ Славянскимъ. Эпоха введенія сихъ членовъ въ Болгарское нарѣчіе заслуживаетъ быть изслѣдованною исторически. И такъ, какъ сказалъ я, въ Солунѣ встрѣчаются изслѣдователю Болгарскіе звуки, нравы и произношеніе. Посему, если нынѣшніе жители Солуна и окрестныхъ селеній суть чистые Болгаре, то какимъ образомъ предки ихъ при Кириллѣ и Меѳодіѣ, тысяча лѣтъ тому назадъ, могли быть Сербами? Если же во время Кирилла и Меѳодія они точно были Сербами, и только въ послѣдствіе уже превратились въ Болгарь, то обстоятельство это, важное само по себѣ, сочинитель упомянутой статьи долженъ доказать исторически.

Все это, возразятъ мнѣ, довольно вѣроятно, и можетъ быть даже истинно, но гдѣ ваши доказательства, что между настоящими Римлянами, Греками и Болгарами, населявшими Солунъ и его окрестности, и носившими общее имя Римлянъ, Кириллъ и Меѳодій были собственно Болгаре? — Вотъ на сіе мои доводы. — Всякій согласится со мною, что для того, чтобы изобрѣсть азбуку какаго-либо языка, не имѣющаго ея, и перевести за сѣмъ на этомъ языкѣ, при помощи изобрѣтенной азбуки, такое произведеніе, каковы наши священныя книги, должно быть въ полной мѣрѣ свѣдущимъ въ этомъ языкѣ. Могли бы, напримѣръ, въ наши времена, самый даровитый и ученѣйшій Французъ, Англичанинъ, или Нѣмецъ



совершить такой подвигъ въ отношеніи къ Русскому языку, еслибы онъ принялся учиться ему съ намѣреніемъ перевести на него Св. Писаніе, предполагая, что такого перевода не существовало бы ни на какомъ Славянскомъ нарѣчій, и что ни одно изъ нихъ не имѣло бы еще азбуки? Безпристрастные отвѣтятъ мнѣ отрицательно, не смотря на то, что нынѣшнее просвѣщеніе много превышаетъ ученость среднихъ вѣковъ, которые погружены были въ мрачную тьму невѣжества и варварства. Чтобы перевести что-либо съ одного языка на другой должно знать совершенно тотъ языкъ, на который переводишь. Если для перевода одного Вѣтхаго Завета Птолеми употребилъ семьдесятъ переводчиковъ, образовавшихся въ высшихъ учебныхъ заведеніяхъ процвѣтавшей тогда ученостію Александріи, то какимъ же образомъ предположить, что надъ переводомъ всѣхъ нашихъ священныхъ книгъ трудились только двое братьевъ, и то въ такое время, когда Римское (Греческое) правительство очень мало заботилось объ учености? Слѣдующимъ легендамъ и исторіи, выходить, что два брата, Кирилль и Меѳодій, какъ уроженцы города Солуна, или Фессалоники, выучились Болгарскому, или Славянскому языку отъ жившихъ въ Солунѣ и его окрестностяхъ Славянъ. Кромѣ вышешоказанныхъ причинъ, что братья эти, если считать ихъ за Грековъ, не могли выучиться совершенно сему языку, я предлагаю критикамъ на изслѣдованіе еще слѣдующее обстоятельство. — Греки, по укоренившемуся у нихъ искони предрасудку и національной надмѣнности,

считаютъ для себя унижительнымъ учиться языку варварскому, какъ они считаютъ всѣ Славянскія нарѣчія тогда, какъ у нихъ есть свой Эллинскій, столь тонко обработанный въ блестящее время ихъ республиканской жизни. Они успѣли изгнать Римскій языкъ даже изъ канцелярїи побѣдителей своихъ, Римлянъ, и ввести въ Восточную Римскую Имперію Греческій, или Эллинскій, который въ настоящемъ видѣ своемъ удалился отъ древняго гораздо болѣе, чѣмъ нынѣшній Болгарскій отъ того, которымъ говорили въ IX вѣкѣ. Можетъ быть, что это обстоятельство было единственною причиною, по которой новые побѣдители ихъ, Болгаре и прочіе народы, стали именовать Римскую Имперію Греческою. Самолюбіе Грековъ обнаруживалось повсюду, какъ въ дѣлахъ гражданскихъ и военныхъ, такъ и въ самой литературѣ. Преступить общепринятые правила господствующей политики почиталось низостию для Грековъ, облеченныхъ притомъ громкимъ именемъ владыкъ всего извѣстнаго тогда міра. Какъ Кириллу и Меѳодію, сыновьямъ знатнаго Римскаго сановника, сотника императорской службы, учиться варварскому языку?! Это почти бы низостию, униженіемъ, отступленіемъ отъ здраваго разсудка. Такое закоренѣлое самолюбіе Грековъ сохранилось и въ продолженіе ихъ подданства Турціи, и господствуетъ между ними еще доселѣ. Пусть въ настоящее время покажутъ мнѣ въ Турціи хотя одного Грека (не Грекома-на-Болгарина, какими изобилуетъ Европейская Турція), который зналъ бы совершенно Болгарскій языкъ, или

сталъ бы ему учиться. Изъ живущихъ въ Россіи Грековъ, гдѣ имъ необходимъ Русскій языкъ, по ихъ сношеніямъ и торговлѣ, многіе-ли учатъ ему своихъ дѣтей? Въ самыхъ Аѳинахъ, столицѣ новооснованнаго королевства Греческаго, гдѣ заведены уже всѣ начальныя и высшія училища, донинѣ нѣтъ кафедры Русскаго языка, столь необходимаго для Грековъ по отношеніямъ ихъ къ покровительствующей имъ и такъ много уже сдѣлавшей для нихъ Россіи. Посему, когда мы имѣемъ передъ глазами неоспоримыя доказательства отвращенія Грековъ отъ всѣхъ Славянскихъ нарѣчій, столь нужныхъ и необходимыхъ нынѣ для нихъ, то можно ли допустить, чтобы при существованіи Имперіи, мерцавшей еще кое-какимъ блескомъ, тогдашніе Греки захотѣли учиться по Болгарски?

На основаніи сказаннаго, изобрѣтатели Болгарской азбуки, Кириллъ и Меѳодій, жители Солуна, должны были быть природными Болгарами, изучившими Греко-Эллинскій языкъ, вѣроятно въ Царѣградѣ; первый—когда былъ соученикомъ воцарившагося въ послѣдствіе Михаила, сына Осфилова. По извѣстнымъ по сіе время Латинскимъ и Греческимъ легендамъ, вовсе не видно, чтобы они учились, какъ говоритъ г. Тироль, въ Солунѣ Сербскому языку, въ предполагаемомъ имъ тамъ Сербскомъ монастырѣ. Если онъ докажетъ это исторически, тогда другое дѣло; но пока для насъ остается непонятнымъ, какимъ образомъ могли упомянутые братья учиться по Сербски въ такомъ городѣ, гдѣ вовсе не было Сербовъ,

и какъ могъ существовать Сербскій монастырь тамъ, гдѣ нынѣ не существуетъ и одного Славянскаго, и тогда, когда Сербы не были еще крещены и не умѣли ни читать, ни писать по Славянски, ибо азбука не была еще изобрѣтена. — »Изобрѣвъ азбуку«, продолжаетъ г. Тирольтъ, »Кирилль перевелъ Св. Писаніе на тогдашнее нарѣчіе южныхъ Славянъ«. — На какоеже нарѣчіе именно?—Я усерднѣйше прошу сочинителя, не оставить пролить свѣтъ на это непонятное обстоятельство.— Сербскій монастырь, когда Сербы были еще язычниками!! Это что-то очень странно и загадочно. Ожидаемъ объясненія.

Такимъ образомъ, Греческое духовенство, поддерживаемое и гражданскою властію, предупредило честолюбивые замыслы Римскихъ архіепископовъ, и въ 858—862 годахъ по Р. Х. окрестило Болгарскаго царя и его народъ, который въ то же время получилъ отъ своихъ учителей, Кирилла и Меѳодія, переводъ Евангелія, Псалтиря и другихъ Св. книгъ. Находящаяся въ рукописи Болгарская легенда именуетъ своихъ учителей, Кирилла и Меѳодія, »Болгарскими Книжниками«, повѣствуя, что они, по изобрѣтеніи азбуки, отправились въ Болгаріюискать ученыхъ Болгаръ, чтобы совокупно съ ними трудиться надъ переводомъ Св. Писанія. Въ семь намѣреній, пріѣхали они въ городъ Пресну (Justiniana prima), названный въ послѣдствіе Охридою, который былъ тогда столицею Болгаріи. Здѣсь присоединились къ нимъ пять ученыхъ (въ Греческомъ языкѣ, какъ должно разумѣть)

Болгарь , по имени: Наумъ, Климъ, Савва , Ангеларій и Эразмъ; при помощи сихъ Болгарь, перевели они Св. Писаніе , и народъ до сихъ поръ еще чтитъ память сихъ мужей, называя ихъ Болгарскими Книжниками. Изъ нихъ, Науму посвященъ даже монастырь, и по-нынѣ существующій въ 50 верстахъ отъ Охриды, при озерѣ того же имени (древнемъ Лихнидонѣ).

По принятіи Болгарами св. крещенія, Кирилль и Меѳодій отправились въ 863-мъ году въ Моравію , гдѣ проповѣдывали Слово Божіе, и гдѣ Меѳодій поставленъ былъ епископомъ ; Кирилль же, отправясь въ Римъ къ тамошнему архіепископу, скончался.

Теперь должно изслѣдовать, на какое собственно нарѣчіе переведено Св. Писаніе?—Сколько мнѣній и разногласія объ этомъ!—Нѣкоторые писатели <sup>(3)</sup> дошли даже до того, что утверждаютъ, будто Кирилль и Меѳодій изобрѣли для перевода Св. Писанія особенное нарѣчіе. Можно-ли допустить подобную мысль? Есть-ли въ ней какое нибудь правдоподобіе? Смѣшно было-бы и подумать о такомъ переводѣ. Греческое духовенство и Византійскій дворъ желали окрестить Болгарь, и дать имъ понятіе о Христіанской Религіи : для этого слѣдовало перевести Св. Писаніе на простонародное нарѣчіе, что Греки и сдѣлали. Но этимъ господамъ удивительно, что нынѣшніе Болгаре не вполне говорятъ нарѣчіемъ Св. Писанія, нарѣчіемъ, которымъ они должны были говорить

---

(3) Исторія Русскаго Народа. Москва. 1829 г. Томъ I-й, стр. 338.

тысяча лѣтъ тому назадъ. Почему же они не имѣютъ подобныхъ сомнѣній о вышнемъ Греческомъ и Италіянскомъ языкахъ относительно къ Эллинскому и Римскому? Когда эти языки, классическіе, обработанные, имѣвшіе много писателей, и всегда охраняемые учеными изъ рода въ родъ, измѣнились въ теченіе времени, почему же Старо-Болгарскій, необработанный, оставленный, пренебреженный и преслѣдованный Греками, долженъ былъ сохраниться неизмѣннымъ? Къ ложному заключенію, о которомъ говорилъ я, привело Русскихъ литераторовъ то, что они вовсе не занимались изученіемъ новаго Болгарскаго языка. Одинъ только Ю. И. Венелинъ вступилъ на сіе поприще; но Провидѣнію угодно было похитить его у Русской литературы слишкомъ рано Страсти и личности современниковъ старались заглушить голосъ истины, вѣщавшій его устами, но истина должна восторжествовать, и нѣкоторые признали уже достоинство его изысканій, другіе стали уступать ему поле битвы. Когда же, вмѣстѣ съ людьми, угаснутъ и страсти, которыя ихъ волновали, потомство почтитъ память его, какъ изыскателя, сдѣлавшаго эпоху своими трудами — Что же сдѣлаютъ Болгаре? — Болгаре повсюду воздвигнутъ ему памятники (4).

---

(4) Жишельствующіе нынѣ въ Одессѣ Болгаре оканчиваютъ уже подписку для заказа въ Италіи надгробнаго памятника Венелину и отсылки его въ Москву. Пусть хоня хладный мраморъ послужитъ выраженіемъ пламенной призательности ихъ къ покойному, и доказательствомъ, что Болгаре



По общему закону природы, Болгарскій языкъ также долженствовалъ заплатить дань всеокрушающему времени. За всѣмъ тѣмъ, хотя Болгарская письменность, по завладѣніи Болгаріею Турками, почти вовсе была пренебрежена и сохранилась только въ однихъ книгахъ, употребительныхъ при церковномъ Богослуженіи, — Старо-Болгарскій, или церковный языкъ, по соразмѣрности съ Греческимъ и Латинскимъ, измѣнился несравненно менѣе.

По сему, не только нельзя допустить, чтобы Кириллъ и Меѳодій составили новый языкъ для перевода Св. Писанія, но даже утвердительно можно сказать, что переводъ ихъ сдѣланъ на самое простое нарѣчіе, какое тогда употребляли Болгаре. Желаящіе удостовѣриться въ истинѣ сказаннаго мною, пусть примутъ трудъ сличить Ново-Болгарскій переводъ Новаго Завѣта съ Старо-Болгарскимъ, или, какъ Русскіе называютъ его, Славянскимъ переводомъ <sup>(\*)</sup>.

---

умѣютъ цѣнить услуги, оказанныя имъ опечестиву! Когда все будетъ окончено, я не премину увѣдомить объ этомъ его пріятелей, чрезъ журналы, и напечатать имена участвовавшихъ приношеніями.

(\*) Переводъ сей сдѣланъ іеромонахомъ Неофитомъ, и напечатанъ въ Смирнѣ въ 1840-мъ году. Переводчикъ включилъ многія Турецкія слова, которыя вошли въ употребленіе у народа; это сдѣлано съ тою цѣлью, чтобы и неграмотный Болгаринъ могъ разумѣть Новый Завѣтъ. Ввести снова въ употребленіе древнія слова, забытыя народомъ, по неграмотности, есть дѣло учебныхъ заведеній. Сія заведенія, учреждаемая нынѣ по Болгаріи, должны привести со временемъ свои плоды.

Я знаю, что ученые, пристрастные къ своимъ мнѣніямъ, оспаривавшіе и Венелина въ этомъ пунктѣ, останутся недовольными и вышеприведенными мною доводами. Какъ природный Болгаринъ, долженствующій болѣе всѣхъ защищать свою народность, и не допускать чтобы другія, хотя и единородныя племена, присвоивали себѣ то, что не принадлежитъ имъ, я представляю въ пользу моего мнѣнія еще слѣдующія доказательства, которыя не извѣстны незнающимъ нынѣшняго Болгарскаго языка:

1-е. Языкъ нынѣшнихъ Болгаръ близокъ къ языку Св. писанія болѣе всѣхъ прочихъ Славянскихъ нарѣчій. Болгаринъ легче понимаетъ Церковно-Славянскій языкъ, чѣмъ Русскій, Сербъ, Чехъ и проч. Болгаре донинѣ сохраняютъ такіа слова этого языка, какихъ нѣтъ въ прочихъ Славянскихъ нарѣчіяхъ; желающимъ удостовѣриться въ этомъ, стоитъ только заглянуть въ сказанный переводъ Новаго Завѣта отца Неофита.

2-е. Всѣ имѣющіяся нынѣ въ Европейскихъ бібліотекахъ древнѣйшія пергаментныя Славянскія рукописи видимо обнаруживаютъ въ себѣ присутствіе болгаризмовъ. Для лучшаго удостовѣренія, я исчислю нѣкоторыя изъ нихъ:

а) Хранящееся въ Императорской публичной бібліотекѣ такъ-называемое Остромирово Евангеліе 1056-го года есть древнѣйшая изъ всѣхъ извѣстныхъ мнѣ Болгарскихъ рукописей. Въ ней, какъ и во всѣхъ прочихъ, употребленіе буквы ж (юсь) есть явный болгаризмъ. Вотъ,

въ удостовѣреніе, нѣкоторые примѣры изъ Молитвы Господней <sup>(6)</sup>: бждеть — насщны — дложникомъ. — Любопытные могутъ продолжать сравненіе далѣе. — Сія слова произносятся Болгарами, даже въ самомъ низкомъ классѣ народа, точно такъ, какъ онѣ здѣсь написаны.

б) Имѣющуюся въ Ватиканской библіотекѣ рукопись подъ № 2-мъ. — Это переводъ Греческой лѣтописи Константина Манассія: она писана на пергаментѣ, и относится къ 1369-му году <sup>(7)</sup>, украшена миниатюрными изображеніями Александра, царя Болгарскаго и Греческаго, и прочей царской фамиліи; изобилуетъ юсами, и признана профессоромъ Погодинымъ за Болгарскую.

в) Реймское Евангеліе, на которомъ Французскіе короли присягали при своемъ коронованіи <sup>(8)</sup>. И сія рукопись изобилуетъ юсами, и, по исчисленію С. Строева, относится къ 1395-му году.

г) Евангеліе 1545-го года, писанное на пергаментѣ и найденное <sup>(9)</sup> Полтавской губерніи въ городѣ Перяславѣ, въ тамошней Семинаріи, Московскаго Университета магистромъ г. Бодянскимъ. — «Языкъ этого Евангелія», — пишетъ г. Бодянской, — «старый Болгарскій, пред-

---

<sup>(6)</sup> Кирилль и Меѳодій. Профессора Погодина. 1825. Москва. Стр. 95.

<sup>(7)</sup> Журналь Министерства Народнаго Просвѣщенія 1830. Книжка V.

<sup>(8)</sup> Тамъ же. Книжка I.

<sup>(9)</sup> Тамъ же. 1838. Книжка V.

оставляющій мало уклоненій отъ прочихъ древнихъ рукописей и напечатанныхъ памятниковъ подобнаго рода, напримѣръ, такъ: не сждите, да не сждими бжде-  
те, и пр.»

3-е. Употребленіе нынѣшними Болгарами буквы ж (юса), произносимой какъ твердое а, во многихъ словахъ, гдѣ Рускіе и Сербы произносятъ у, даетъ имъ неоспоримое право на то, что Св. Писаніе переведено первоначально на ихъ нарѣчіе, ибо, какъ изъ вышеприведеннаго видно, самые древнѣйшіе списки сего перевода изобилуютъ юсами. Во многихъ мѣстахъ, вмѣсто юса поставленъ ѣ, который также читается Болгарами какъ юсь. Когда Рускіе исправляли Св. Писаніе, они замѣнили юсь употребляемою ими буквою у, и напечатали Св. Писаніе со введеніемъ въ него этого измѣненія. Когда книги сіи дошли до Болгаріи, народъ, для удобства, замѣнилъ ими свои старописанныя, и продолжаетъ до-нынѣ служить по нимъ въ церквахъ. Народъ слушаетъ чтеніе сихъ печатныхъ книгъ, и, по великой своей привязанности ко всему Русскому, употребляетъ ихъ, ни мало не безпокоясь, что изъ нихъ изгнанъ юсь, звукъ котораго слышится въ устахъ цѣлаго народа. Кромѣ юса, Болгаре употребляютъ и у, напримѣръ лукъ, по Русски тоже лукъ, извѣстное огородное растеніе, и пр.; но Русскія слова: мужъ, путь, судъ, рука, лукъ (орудіе) и пр. Болгаре выгориваютъ юсомъ: мжжъ, пжть, сждъ, ржка, лжкъ, и проч. Исправленіе церковныхъ книгъ по Русскому произношенію ввело въ заблужденіе нѣкоторыхъ новыхъ Болгарскихъ

писателей, между прочими и помянутаго переводчика Новаго Завѣта, отца Неофита, и было причиною, что они пишутъ нѣкоторыя слова черезъ у, какъ: путь, мужъ и пр., другіе же писатели, какъ гг. Беровичъ и Кипиловскій, для избѣжанія затруднительнаго писанія юса, употребляютъ вмѣсто него а.

Не знаю, всѣ ли почтутъ вышеприведенные мною доводы достаточными для развязки сего Гордіева узла, или многіе останутся при своемъ; но я увѣренъ, что безпристрастные убѣдятся ими.

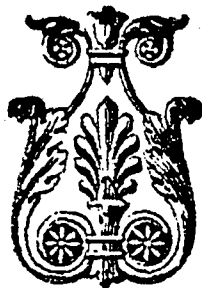
Когда такимъ образомъ доказано, что такъ-называемая г. Тироломъ Славянская или Сербская азбука есть Болгарская; что изобрѣтатели оной, Кирилъ и Меодій, были природные Болгаре; что Св. Писаніе переведено первоначально для Болгаръ; что языкъ этого перевода есть чистое Старо-Болгарское нарѣчіе, и что Болгаре окрещены прежде Сербовъ и всѣхъ прочихъ Славянъ, остается неоспоримымъ, что мы—Болгаре (какъ сказалъ это тринадцать лѣтъ тому назадъ незабвенный Ю. И. Венелинъ), были первыми наставниками Сербовъ и потомъ Рускихъ, въ дѣлѣ грамотности, просвѣтили ихъ свѣтиломъ истинной вѣры, и передали имъ Св. Писаніе на своемъ языкѣ, на которомъ всѣ мы и понынѣ славимъ Всевышняго. Греки были при всемъ этомъ только посредниками. Въ возмездіе за такія услуги, слабые потомки древнихъ Болгаръ просятъ теперь у могущественныхъ крестниковъ своихъ только вниманія и участія къ своей возраждающейся литературѣ и къ успѣ-

камъ своимъ на поприщѣ образованія, долженствующимъ еще болѣе сблизить и тѣснѣе связать между собою эти двѣ вѣтви одного великаго воря.

Полагаю, что вышеприведенные доводы достаточны для удостовѣренія всѣхъ и cadaго въ истинномъ происхожденіи Кирилловской азбуки, употребляемой нынѣ Болгарами, Сербами и Рускими; что же касается до прочихъ предположеній г. Тирола, изложенныхъ имъ въ помянутой статьѣ, такъ какъ они относятся собственно до Рускихъ, то я и передаю перо сынамъ Россіи, гораздо способнѣйшимъ на это дѣло, чѣмъ усыновленный ею и преданный ей Болгаринъ.

24-го Апрѣля 1841.

Одесса.



# БАЛГАРСКИТЪ КНИЖНИЦЫ,

ИЛИ

НА КОЕ СЛОВЕНСКО ПЛЕМЕ СОБСТВЕННО  
ПРИНАДЛЕЖИ

КИРИЛЛОВСКАТА АЗБУКА?

СОЧИНИ

Василій Априловъ.



**ОДЕССА.**

*Въ Градската Типографія.*

1841.

**ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ :**

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было узаконенное число экземпляровъ въ Комитетъ. Одесса, Юля 19-го 1841 года.

**Цензоръ К. Зеленецкій.**





между Сербитѣ, изнамѣрилъ за нихъ азбуката, и слѣдъ това превелъ священното писаніе на тогавашното южно Словенско нарѣчіе, чи послѣ Русситѣ, кога ся крастили, получили церковнытѣ книги (Сербскитѣ?) чрезъ Греческото духовенство, и заедно съ нихъ ушъ сѣ получили и Сербската (Кирилловската) азбука и пр.

Понеже тѣя предположенія за мене, негли и за секой ревностный Словенинъ, сѣ нови, подканватъ мя, за полза на історическитѣ изысканія и за по добро изясненіе на той полезни предмѣтъ, да моля г. Тирола, да изложи положеніята си критически, и да ги подкрѣпи съ історически доказателства; инакъ тѣи по новината си, ще останатъ камень предкновенія за мпозина и ще скрѣятъ отъ ученыатъ мѣръ големы откритія. Азъ ще ся имамъ за счастливъ, ако съ моето приглашеніе покажа нѣкаква служба на братьята, Словене, дѣто не желаятъ да останатъ въ недоумѣніе за первоначалната си писменность.

По церковната и гражданската історія, каквото на восточнитѣ, така и на западнитѣ, или Латинскитѣ, писатели, най на предъ отъ сичкитѣ Словене ся покрѣстили въ 858 — 862 лѣто по Р. Х. Бѣлгаретѣ.

Това станало во времето на Византійскіятъ Императоръ Міхаилъ, и Българскіятъ царъ Богоръ, или Борисъ, съ прилѣжаніето на хитрыятъ извѣстныятъ за ученіето си Константинопольскіятъ патріархъ, Фотіа. Освень старитѣ писатели, които сѣ описали това произшествіе, новитѣ Сербски писатели, Деспотъ Георгій Бранковичъ, и Архимандритъ Іоаннъ Раичъ, единоплеменници на г. Тирола, согласни сѣ въ това, какво Българетѣ ся покрѣстили най напредъ отъ сичкитѣ Словене; това подтверждаватъ и други изыскатели и крѣтици, както и Добровскій, Погодинъ и Венелинъ.

Отъ вышереченитѣ писатели, Сербски историкъ, Георгій Бранковичъ, въ своята Сербска Історія пише, какво Сербитѣ, неговитѣ земляцы, ся покрѣстихѣ тридесять години по напоконъ отъ Българетѣ. Други Сербскій писателъ, Архимандритъ Раичъ, ся опира на свидѣтелството на Императора Константина Багрянороднаго (който царствувалъ отъ 912 до 959 лѣто, и пише, какво Сербитѣ ся покрѣстихѣ во времето на Императора Василіа Македонца), подобно и той ни мало не противорѣчи какво Българетѣ ся покрѣстихѣ по напредъ, но толко не ся соглашава на тридесятьгодишното

опредѣленіе , и опредѣлява крещеніето на Сербитѣ между 867 и 889 лѣто ; зачото въ това време царствовалъ Македонецъ Василій ; той Архімандритъ добявлява какво това станало во времето на патриарха Фотіа .

Но и ако ся согласимъ съ Раича , чи соотечественницѣ му ся покрѣстихѣ во времето на Фотіево патриаршество ; пакъ требува да ся отнесе крещеніето на Сербитѣ не между 867 — 889 , а , по правилно между 877 — 889 лѣто , когато сваленній отъ патриаршеството Фотій , втори пѣтъ бѣше возведенъ на той санъ . Зачото , ако и да носяше Фотій патриаршескіатъ санъ , кога царствоваше предшественикатъ Василіевъ , Императоръ Міхаилъ , при кого то ся окрѣстихѣ Българетѣ ; но что ся качилъ Василій на престолатъ , свали Фотіа отъ той санъ , когото вторый пѣтъ онъ доби въ 877 лѣто въ царствованіето на истыатъ Василіа , слѣдователно , Сербитѣ пріяхѣ Христіанството , ако не тридесять годинъ слѣдъ Българскѣто крещеніе , каквото го описува нхныатъ Историкъ , Бранковичъ , а то поне двадесять годинъ слѣдъ него .

Сега ся пыта , какво накарало Византійскіатъ дворъ и хитрыатъ патриархъ Фотіа , да изнамѣратъ Словенската азбука ? — Ничто

друго, освенъ желаніето имъ да ся преведе священното писаніе за новообращенныѣ на нихныатъ языкъ.—Това ползовало каквото гражданската, така и духовната власть на Византійската Имперія, която тогава още свѣтяше, но вѣже бѣше почела да слабѣе.— На гражданската Грецка власть бѣше това нужно, за да направи Бѣлгаретѣ Христіане, да смегчи нравоветѣ имъ, и съ това да укроти стремленіето имъ, да сукрушатъ Имперіята имъ, която не веднашъ видвала непобѣдимыѣ си вѣкога легіоны разпадяны отъ боищата и побѣдителитѣ предъ Константинополскитѣ врата. — Духовната власть, освенъ что помагаше на гражданската, имаше предъ очитѣ си да предвари замыслитѣ на Римскіатъ Архіепископъ, комуто подобно бѣше желателно, да соедини сосѣ стадото си могущественныатъ тогава и самодержавныатъ Бѣлгарски народъ.

Константинъ, соученикъ на Императора Міхаила, който въ това време царствуваше, и братъ му, Меѳодій, обарнаха на себе си за тая работа вниманіето на правителството, което имъ препоручи, да направятъ азбука, доволна за да ся преведе писаніето. Обширното знаніе на Константина (който послѣ въ монашество ся нарече Кирилъ)

придобѣ му име философъ, титло което споредъ тогавашното значеніе давахъ на онѣзи, что сѣ достигнали въ ученіе до *plus ultra*, но които не секога уйдиствуть съ дѣлото. На таковъ чловѣкъ требуваше да ся поручи това свѣрзанно съ толкози затрудненія дѣло. Но тукъ пакъ ся ражда другъ вопросъ не по маловаженъ отъ първѣтъ, който още повѣче возбуждава любопытство. Знаяхъ ли Кирилль и Меѳодій Бѣлгарскіятъ или Словенскіятъ языкъ? — »Знаяхъ, отговарятъ Грецкитѣ и Латинскитѣ легенди и історицы, тѣ бѣхъ Грѣцы, (Римляне, *Ρωμαῖοι*).

Най големата часть отъ писателитѣ и почти сичкитѣ Русски, не ся грыжахъ за това слово. Извѣстно е, каквото Византійската Имперія бѣше не Грецка Имперія, а истинно Римска, Грецка ся нарича неправилно. Сами Грѣцитѣ (*Ἕλληνας*) като станахъ една масса сосъ всемірната Римска Имперія, имахъ за честь да ся наречатъ Римляне (*Ρωμαῖοι*) Обладателитѣ на извѣстныятъ тогава свѣтъ честихъ съ това име сичкитѣ побѣжденнытъ народи, освень Евреитѣ. Споредъ това общо правило на Римската политика, сичкитѣ народи, и особно сякой чловѣкъ, който считаше надъ

себе си Римскіятъ Императоръ, наричашеся, и го наричахъ Римлянинъ (*Ρωμαϊος*). Още и сега по сичката Турція сѣщитъ Грецы наричатъ себеси Римляне, което име (урумъ) имъ даватъ и самитъ Турцы. Само послѣ отъ какъ ся состави Грецкото кралевство, Грецытъ, които го населяватъ, оставиха почетното Римско гражданство, което носеха до сега, и зеха да ся наричатъ Грецы (*Ἕλληνας* Еллини).

Первото побѣдоносно вторженіе на Българетъ въ Восточната Римска Имперія станало во времето на Императора Анастасіа Дикора, който царувалъ отъ 491 до 518 лѣто (\*). Ти подавиха Имперія та. Устрашенныятъ Императоръ намѣри за нужно, да огради столнината си съ длѣга стѣна, която носи името му, и се простира отъ Мраморното море до Черното. Боренето ся

---

(\*) Азъ примамъ тая година за епоха, зачтото Византійскитъ історци сѣ зели да споменаватъ Българетъ съ нѣкнотѣ имъ име, само отъ това време, но подъ името, Словене, още отъ 378 лѣто, треба да ся разумѣватъ Българетъ, освенъ това, споредъ изысканіята на новитъ Критци, за Словенски племена, или за Българе, треба да ся разумѣватъ, и Гуннитъ и Аваритъ. Любопытнитъ могатъ да ся увѣрятъ за това отъ сочиненіята на Ю. И. Венелина, който излія яркій свѣтъ на первобытната Словенска історія.

продолжавало много време; най сѣтне гордата Византія ся принудила да ся покори на силата, и да остави на Бѣлгаретѣ долната Мизія. А онія Бѣлгаре, които бѣхѣ ся поселили до Пелопонесъ (Морея) зачтото нещели да си оставатъ жилищата, които обрѣтохѣ, останахѣ тамъ и станахѣ поддани на Имперіата; това ся соглашаваше и съ политическитѣ намѣренія на Бѣлгарскитѣ царове, които ся надѣхѣ, чи така ще иматъ отъ своитѣ отечественници потребната помощ, когато ся откриятъ неприителски дѣйствія. Тая политика дрѣжахѣ ти и послѣ, та извоздахѣ покореннитѣ Грецы отъ землята имъ, и ги поселявахѣ вѣтре въ Бѣлгарія та, а опустѣлитѣ жилища населявахѣ съ Бѣлгарски поселянцы. — Потія двѣ причини, които предписваше здравата политика и до днесъ Румелія, Македонія, Тессалія, Албанія, и самата рекома собственна Греція, сѣ поселени съ чисти Бѣлгаре, които, освенъ двѣтѣ послѣдны области, составляютъ въ сичкитѣ прочія вышереченны най значителната часть на народонаселеніето. И така, споредъ Римскіатъ обычай, сичкитѣ жители, отъ каквыто да были народы, наричахѣ ся Римляне (*Ρωμαῖοι*), кога домувахѣ въ оныя



мѣста , дѣто владичествуваше Римскіатъ (Греческіатъ) Императоръ.

Изыскательтъ , който желае да рѣши той вопросъ , знаяха ли двата брата , Кирилль и Меѳодій , Бѣлгарскіатъ языкъ? требува да черпи за това свѣдѣніе отъ самото мѣсто, кога въ легендытъ, и історіцытъ нѣма явны показанія. — Оше въ 1836 лѣто, въ писмото си до Ю. И. Венелина (\*) азъ подокарахъ отъ страна, какво Кирилль и Меѳодій требува да сѣ сѣши Бѣлгаре. — Ако и Бѣлгаре , но като что сѣ были Солунски жители, затова и поддани на Константинополскіатъ Императоръ Римското имя носили (Ραῖμαῖοι). Кривото правило , да наричатъ Римлянетъ Грецы, излѣгало тукъ изыскателитъ , и то станало причина да сякатъ Кирилла и Меѳодіа за Грецы. Може да ми кажатъ , чи ныхнѣтъ отецъ , Леонъ , былъ знаменнитъ сановникъ ; на това отговарямъ , какво Восточната Римска (Греческа) Имперія имала не само сановницы и полководцы, съ който ся е тіа гордила , и какавъ то былъ Белисарій , отъ Бѣлгаретъ (Словенетъ), но оше имала и Императоры , какавъ былъ Юстинъ I-й ,

---

(\*) Зри, о зародышѣ новой Болгарской литературы. Москва, 1838 года.

Юстиніанъ I-й , Юстинъ II-й и Македонецъ Василій , (\*) негли и други мнозина.

Изыскательтъ , който желае да черпа свѣдѣніе на мѣсто то , ако отиде въ наше то време въ Солунъ , и въ селата , които сѣ около него , ще найде въ нихъ сегаде Българско народонаселеніе , что говори съ чистъ Български языкъ , и что ся нарича Българе. Отличителната черта на Българ-

---

(\*) Василій родися близъ Адрианополю отъ бѣдни баща. Когато оный страшный Грекомъ Българскій Царь, Крумъ, въ 811 година отъ Р. Х. завоева Адрианополю, между другитѣ плѣнницы бѣше и той Василій, още отрокъ, който и содержася въ плѣнатъ додѣ стана миръ съ Грецитѣ при царѣ Мортагонѣ и Императорѣ Леонѣ (820 г.) Достоинства Васи́леви покачиха го на царскіатъ престолъ. За что то мѣсторожденіето му ся считаше тогази въ Македонія, нарекоха го Македонца. Кога то ся воцари и свали отъ Патріаршество Фотія, той хитрый Іерархъ за да влезе пакъ въ милость при Царатъ сочини Васи́лево то родословіе, дѣто показваше, чи унѣ Василій произтича отъ Арсакидитѣ, Персіанскитѣ Царове. Наслѣдницитѣ Васи́левы царуваха до 1028 година. — Юстиніанъ, който сооруди Свята Софія, великолѣпната Церква въ Царьградъ, что е сега Чамія, бѣше Юстиновъ племеникъ отъ Охрида, называвашеся Управда, което имя преводиха, като стана Императоръ Римски, или Грецки, на соотвѣтственното му Юстиніанъ; баща му ся именоваше Истокъ, пакъ сестра му Бѣглица, което преведоха на Вигиланція. — Бѣлисарій бѣше отъ Германъ, село близъ Охрида.

шибата имъ е това, чи въ новитѣ времена  
начнах̄а да употребяватъ въ языкатъ си  
членоветѣ, които нѣма никое друго Сло-  
венско нарѣчіе. Времето, въ което са во-  
ведени тѣя членове въ Българското нарѣчіе  
прилично е да бѣде історически испытано.  
Итака, както казахъ, въ Солунъ изыска-  
тельтъ среща гласъ, нравове и произно-  
шенія Български. Но кога сегашнитѣ Со-  
луниски жители и селянцитѣ му сѣ чисти  
Българе, какъ преджитѣ имъ во времето  
на Кирилла и Меѳодіа, предп тысяща (хи-  
ляда) години можех̄а да бѣдатъ Серби? Но  
ако въ Кирилловото и Меѳодіевото време,  
тѣя были истинно Серби, и послѣ ся пре-  
бърнали въ Българе, то това обстоятелство,  
като само посебе знатно, сочинительтъ на  
речената статія требува да го докаже сосѣ  
історіата.

Се това ще ми кажатъ доста е вѣроят-  
но, и може да е истинно, но дѣ сѣ вашитѣ  
доказательства, чи между сѣшитѣ Римляне,  
Грецы, и Българе, които населявах̄а Со-  
лунъ и селата му, и носех̄а общото Рим-  
ско имя, Кириллъ и Меѳодій были сѣщи  
Българе? Ето моитѣ доказанія на това. Се-  
кой ще ся согласи съ мене, какво за да  
изнамѣри нѣкой азбука на кой да е языкъ,

която първо не е била, и послѣ да преведе на той языкъ таково произведеніе, каквото сѣ нашитѣ священи книги, требува да е доста вѣдушъ на той языкъ. Може ли, на примѣръ, въ нашитѣ времена, найдаровитыятъ и ученныятъ Французинъ, Англичанинъ, или Нѣмецъ, да свѣрши таковъ подвигъ за Русскіятъ языкъ? Ако бы ся хваналъ да го учи съ това намѣреніе, за да преведе на него священното писаніе, и ако предположимъ първо, чи този преводъ не е направенъ още ни на едно Словенско нарѣчіе, и освенъ това, ни едно отъ тѣхъ нѣма още азбука? Безпристрастнитѣ людіе ще ми отговорятъ: не;—ако и сегашното просвѣщеніе да превышава много ученността на предничѣ вѣкове, които бѣхъ потоплени въ мрачна темнота отъ невѣжество и варварство. За да преведе нѣкой нѣщо отъ единъ языкъ на други, требува да знае совершенно той языкъ, на който превожда. Кога за да ся преведе само ветхитъ завѣтъ, Птолементѣ употребыха седмдесятъ толковници, които бѣхъ изучени въ высокитѣ учебни учрежденія въ Александрія, която тогава цѣвтеше въ ученіето; то какъ може да придумама, чи за да ся преведатъ сичкитѣ наши священи книги ся

трудиха само два брата, и то въ таково време, когато Римското (Греческото) правителство весма малко ся грыжаше за ученіето? Споредъ легендитѣ и історіитѣ два та брата, Кирилъ и Меѳодій, като Солуляне или Тессалоникяне, изучили Българскіятъ, или Словенскіятъ языкъ, отъ Словенетѣ, които живѣли въ Солунъ, и въ неговитѣ села. Освєнь вышереченнытѣ причини, какво тія братія, и да сѣ были Грецы, не могли да научатъ совершенно той языкъ, азъ предлагамъ на критицитѣ да издирятъ още това обстоятелство. — Грецитѣ, отъ вкоренѣлото въ нихъ изкони предубѣждение и народна гордость, считатъ за униженіе, ако ся учатъ варварски языкъ, каквото тіи наричатъ сичкитѣ Словенски нарѣчія, за что то си иматъ Еллинскіятъ, когото толко тѣмко обработиха въ цвѣтушето време на njihната республика. Тіи могаха да изгонятъ Римскіятъ языкъ, и изъ канцеларіитѣ (мехкемета) на своитѣ побѣдители, Римляне, и да воведатъ въ Восточната Римска Имперія Греческіятъ, или Еллинскіятъ, който въ сегашныатъ си видъ ся е отдалечилъ отъ старыатъ много повѣче, нежели сегашныатъ Български отъ тогавашныатъ, что ся говорили въ девя-

тыятъ вѣкъ. Може да е това само причината, дѣто новитѣ имъ побѣдители, Българитѣ и другитѣ народи зели да наричатъ Римската Имперія, Греческа. Грецкото самолюбоство ся показвало секаде, каквото въ гражданскитѣ и военныитѣ работы, така и въ самата ученость. Който престѣпи общытѣ правила на господствующата политика той ся почиташе за низакъ отъ Грецытѣ, които бѣхѣ облечени и въ громогласното имя на владѣлцытѣ на тогдашныятъ извѣстенъ свѣтъ. Какъ, сыноветѣ на единъ знаменити Римски сановникъ, който бѣше сотникъ въ Императорската служба, Кирилъ и Меодій, да учатъ варварски языкъ? Това щехѣ да го считатъ за низость, униженіе, отступленіе отъ здравыятъ смислъ. Това закоренѣло Грецко самолюбіе ся удържа и въ Турското имъ подданство, и господствува между нихъ и до сега. Нека въ сегашното време ми покажатъ въ Турція поне одного Грека (не Грекомана Българина, които сѣ много по Европейската Турція), да знае совершенно Българскіятъ языкъ, или да забере да го учи? Отъ тѣи Грецы, които живѣятъ въ Руссія, дѣто ся нуждаватъ, заради сношеніята си и торговіята отъ Русскіятъ языкъ,

мнозина ли учатъ дѣдцата си Русски? и въ самы Аѳины, столицата на новосоставленото Грецко кралевство, дѣто вѣже сѣ учреждени сичкитѣ началнитѣ и высокитѣ училища, до сега не предаватъ Русски языкъ който е толкова нужденъ на Грецитѣ за отношеніята имъ съ Руссіята, която имъ покровительствува, и която така много нѣщо е направила за нихъ И така, кога имаме предъ очитѣ си неспорни доказателства, чи Грецитѣ ся отвращатъ отъ сичкитѣ Словенски нарѣчія, които имъ сѣ толкова нуждни, сега бива ли да ся рече, чи въ това време, кога още Имперіята имъ мерцаваше съ какво дагоде сіяніе тогавашнитѣ Грецы щехѣ да ся учатъ Български?

Както горѣ казахме, изобрѣтателитѣ на Българската азбука, Кирилъ и Меѳодій, Солунскитѣ жители, требува да ся были сѣши Българе, и да сѣ изучили Греко-Еллинскіятъ языкъ, вѣроятно въ Царьградъ, первыятъ, когато былъ соученикъ на Михаила, сына Теофілова, който послѣ ся воцарилъ. По извѣстнитѣ до сега Латински и Грецки легенды, никакъ не ся види, да сѣ учили ти, каквото говори г. Тироль, въ Солунъ Сербскіятъ языкъ въ тамошныятъ Сербски монастырь, когото той г.

Тиролъ предполага да е былъ тамо. Ако докаже това історически г. Тиролъ, тогава е друга работа; но до онова време остава неразумително за насъ, какъ можахā реченнитѣ брата, да ся учатъ Сербски въ такъв градъ, дѣто никакъ не имѣло Серби, и какъ могло да има Сербски монастырь тамъ, дѣто сега нѣма ни единъ Словенски, и то тогава, кога Сербитѣ още не были покрѣстени, и незнаяли нито да читатъ, нито да пишатъ по Словенски, зачтото азбуката още небыла изнамѣрена. — » Като изнамѣри азбуката—продолжава г. Тиролъ— Кирилъ преведе священното писаніе на тогавашното южно Словенско нарѣчіе«. — На какво же нарѣчіе именно?— Азъ ся усерднѣйше моля на сочинителътъ, да не остави, да излее свѣтъ на това неразумително обстоятелство.— Сербски монастырь, кога Сербитѣ были още язычници! Това е нѣщо много странно, и неразумително. Чакаме обясненіе.

Така Грецко то духовенство, съ поддържаваніето на гражданската власть предвари честолюбивитѣ намѣренія на Римскитѣ архіепископи, и въ 858 — 862 лѣто по Р. Х. покрѣсти Бѣлгарскіатъ царь, и народатъ му, който въ истото време зель



отъ своитѣ учители, Кирилла и Меѳодіа, преводатъ на Евангеліето, псалтиратъ и на другитѣ книги. Една рукописна Българска легенда нарича своитѣ учители, Кирилла и Меѳодіа, »Български Книжници«, и приказва, какво тѣи, като изнамѣрили азбуката отишли въ Българіята да трасятъ учены Българе, за да ся трудятъ заедно съ нихъ да преведатъ священното писаніе. Съ това намѣреніе тѣи отишли въ градъ Пресна (*Iustiniana prima*), който былъ тогава столицина Българска, и сетне ся нарече Охрида. Тамо ся соединиха съ нихъ петина учени (на Грецкіатъ языкъ, какъ требува да ся разумѣе) Българе по име: Наумъ, Климъ, Савва, Ангеларій и Еразнь. Съ помощта на тѣя Българе, они превели священното писаніе, по коя причина народатъ още и до сега почита памятьта на тѣя мѣжи, и ги нарича »Български Книжници«. Едному отъ нихъ, Науму, е посвященъ и монастырь, когото има и до сега 50 версти (10 часове) отъ Охрида при езеро что носи истото име и ся назоваваше въ старо време Лихнидонъ.

Като пріяха Българетѣ священното крашеніе, Кирилъ и Меѳодій отишли въ 863 лѣто въ Моравія, и тамъ проповѣдуваха слово Божіе; тамъ Меѳодій бѣ поставленъ

Епископъ , а Кирилъ отишелъ въ Римъ до тамошныятъ Архїепископъ и тамъ ся сковча.

Сега требува да ся издире , на какво собственно нарѣчіе е преведенно священното писаніе? — Колко мнѣнія и разногласія има за това! Нѣкои писатели (\*) сѣ достигнали да утвѣрждаватъ, чи ушь Кирилъ и Меодій изнамѣрили за преводатъ на священното писаніе особно нарѣчіе. Быва ли да ся допушава такава мысль? Има ли въ нея нѣкакво правдоподобіе? Смѣшно е и да помислиме за таковъ преводъ. Грецкото духовенство и Византійскіятъ дворъ желаетъ да крѣстатъ Бѣлгаретъ и да имъ дадатъ понятіе за Христїанската Вѣра; за това требувало да преведатъ священното писаніе на простонародното нарѣчіе , това и направиха Грецытъ. Но на тїя господари е чудно, чи сегашнитъ Бѣлгаре не говорятъ совершенно по нарѣчіе то на священното писаніе, нарѣчіе съ което требувало да говорятъ преди тысяща годинъ; но за что тїи нѣматъ такива сомнѣнія за сегашныятъ Грецки и Италиански языкъ камъ Еллинскіятъ и Римскіятъ? Кога тїи языцы класически, обработани, дѣто имали много пи-

---

(\*) Исторія Русскаго народа. Москва 1829 г. Томъ 1-й, стран. 338.

сатели, и които ученытѣ имъ ги вардили отъ родъ въ родъ, ся измѣнили отъ времето, защо Старо-Българскіатъ, необработанъ оставенъ, пренебреженъ, и преслѣдованъ отъ Грецытѣ, требувалъ да ся уварди неизмѣнно? До това ложно заключеніе, за което говорихъ горѣ, довело е Русскитѣ учены това, чи тѣи никакъ не учатъ новыатъ Български языкъ. Само единъ Юрій Ивановичъ Венелинъ стѣпи на това попріще; но Богу было угодно, да го отнеме отъ Руската литература весма рано. Страститѣ и личность та на современницытѣ ся мѣчиха да заглушатъ гласатъ на истината, която говори съ неговитѣ уста, но истината ще да восторжествува, и нѣкои вѣке познахѣ достоинството на изысканіята му, други зехѣ да му остапватъ бранското поле; а когато заедно съ чловѣцытѣ угаснатъ и страститѣ, които ги волновахѣ, потомството ще почите памятьта му, като на изыскательтѣ, който направи нова епоха съ трудоветѣ си. — А Българетѣ что щатъ направи? Българетѣ ще му воздвигнатъ сегде памятницы (\*).

---

(\*) Българетѣ, които живѣятъ сега въ Одесса сваршаватъ вѣке подписката, за да зарачатъ въ Італія надгробный памятникъ за Венелина, та да го прататъ

Споредъ общіатъ естественни законъ, и Българскіатъ языкъ требувалъ да уплати даване на всесокрущающеето време. Но Българската писменность, ако и да была почти совсѣмъ пренебрежена, послѣ отъ какъ овладѣли Турцытѣ Българіята, и да ся е сохранила само въ Богослужебнитѣ книги, Старо-Българскіатъ, или церковныатъ языкъ, споредъ Греческіатъ и Латинскіатъ, измѣнился е несравненно помало.

Споредъ това, не само не бива да ся допусти, какво Кириллъ и Мѣодій направили новъ языкъ за да преведатъ Свяшенното писаніе, но може и утвѣрдително да ся каже, чи преводатъ имъ е направенъ на най простото нарѣчіе, което ся употреблявали Българетѣ тогава. Които искатъ да ся удостовѣрятъ за тази истинна, нека ся потрудатъ да сравнятъ Ново-Българскіатъ преводъ на новыатъ завѣтъ, сосъ Старо-

---

въ Москва. Нека поне студень мрамаръ да покаже нѣхното пламенно почтеніе камъ покойникатъ, и да бѣде за доказателство, какво Българетѣ знаятъ да цѣнятъ службата, която ся показва на отечеството имъ! Кога ся сварши сичкото, азъ ща извѣста за това пріятели тѣ му чрезъ журналитѣ, и ща напечатамъ и — мената на които прѣйха участіе въ това пожертвованіе.

Българскіятъ , или каквото го наричатъ Русситѣ, Словенскіятъ (\*).

Азъ зная, чи ученитѣ, яко пристрастни (терекіи) камъ своитѣ мнѣнія, и които противорѣчатъ и Венелину за това, не ще бѣдатъ доволни и съ това, чтото азъ казахъ. Като природни Българинѣ, длѣжнѣи повѣче отъ сичкитѣ да брана своята народность и да не оставямъ да усвоятъ другитѣ, ако и да сѣ еднородни племена, това, чтото не е нихно, за да подкрѣпя моето мнѣніе, азъ привождамъ още долнитѣ доказателства, които сѣ неизвѣстни на онѣа, что то незначатъ сегашніятъ Български языкъ.

1. Сегашныятъ Български языкъ е близо до Священното писаніе най много отъ сичкитѣ други Словенски нарѣчія, Българинатъ по лесно разумѣва Церковно-Словенскіятъ языкъ, нежели Руссъ, Сербинѣ, Чехъ

---

(\*) Той преводъ е направенъ отъ Іеромонаха Неофита, и напечататъ въ Смирна въ 1840 лѣто. Преводителъ е пріелъ много Турски рѣчи, които влѣзли во употребленіе между народатъ; това е направено съ тоя цѣль, за да може и безкнижнѣи Българинѣ да разумѣе новѣи завѣтъ. Да ся воведатъ пакъ во употребленіе старитѣ слова, кои то е забравилъ народатъ, отъ неученіе, това е дѣло на училищата. Тіа училища, които сега ся учреждаватъ по Българіята, треба да принесатъ сосъ време плодъ.

и пр. Българетѣ и до сега сѣ увардили таква слова отъ той языкъ, каквито нѣма въ другитѣ Словенски нарѣчія, които искатъ да ся удостовѣрятъ въ това, нека погледнатъ въ реченныатъ Неофитовъ преводъ на новыатъ завѣтъ.

2. Сичкитѣ стари пергаментни Словенски книги, които ся намиратъ сега по Европейскитѣ библиотеки, видимо показватъ въ себе Българщината. За по големо удостовѣреніе, азъ ща исчисля нѣкои отъ нихъ.

а) Такъ нареченното Остромирово Евангеліе отъ 1,056 лѣто, което ся варди въ Русско-Императорска публичната библиотека; тая рукопись е най старата отъ сичкитѣ, что има извѣстни рукописи. Въ нея, каквото и въ сичкитѣ други, употребленіето на буквата ж (юсъ) е явна Българщина. Ето за удостовѣреніе нѣкои примѣри отъ Господнята молитва (\*) бждеть, насъщны длъжникомъ. — Любопытнитѣ могатъ да продолжаватъ сравненіето и по нататакъ. — Тія слова Българетѣ, и най низкіатъ степенъ на народатъ, произречватъ сѣщо така, каквото сѣ тукъ написани.

б) Рукописъта, която ся намѣра въ Ва-

---

(\*) Зри Кирилъ и Меѳодій. Професора Погодина 825, стран. 95.

тиканската библиотека въ Римъ подъ № 2. Тія е преводъ на Грецката лѣтопись на Константина Манассія: писана е на пергаментъ въ 1369 лѣто (\*) и е украсена съ малки исписани икони на Александра, царя Българскаго и Грецкаго, и на сичкіатъ му царски родъ, тая рукопись писана е съ ж, и професоръ Погодинъ я позна за Българска.

с) Реймското Евангеліе, на което ся кланяли Францускитѣ Кралове, когася короновали (\*\*). И тая рукопись е писана съ ж, и споредъ исчисленіето на С. Строева относя ся на 1395 лѣто (\*\*\*)

д) Евангеліе то отъ 1545 лѣто, писано на пергаментъ и намерено (\*\*\*\*) въ Полтавската губернія въ Переяславъ градъ, въ тамошната семинарія, отъ магистра на Московскіатъ университетъ г. Бодянскаго. — »Языкаты на това Евангеліе, пише г. Бодянски, е Старо-Български, и показва мал-

---

(\*) Зри Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, 1839 г., книжка V.

(\*\*) Пакъ тамъ книга I.

(\*\*\*) По най подвѣрнетѣ извѣстія това Евангеліе е преди 1053 година, или около 1030. Зри Москвитянина 1841 г. Ч. III, № 6, стран. 493.

(\*\*\*\*) Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, 1838 г. книга V.

ко уклоненіе отъ другитѣ стари рукописи, и напечатани такива памятници, напри- мѣръ, така: не сждите, да не сждими бж- дете и пр.

3. Буквата ж (юсъ) която Българетѣ употребляватъ, и която произносятъ, като твърдо ā въ много слова, дѣто Русситѣ, и Сербитѣ произносятъ у, явно показува, чи Священното писаніе е преведено первоначално на нхното нарѣчіе, за чтого, както ся види отъ вышереченното, най старитѣ рукописи на той преводъ сѣ пълни съ юсове. На много мѣста вмѣсто юсъ е туряно ъ, которого Българетѣ тоже произносятъ като юсъ. Когато исправляли Русситѣ Священното писаніе, ти замѣнили ж съ буквата у, която ти употребляватъ и напечатали Священното писаніе съ това измѣненіе. Когато дошли тія книги въ Българіята, народатъ за леснота замѣнилъ съ нхъ своитѣ рукописни, и още до сега служи по нхъ въ церквитѣ. Народатъ слуша чтеніето на тія печатани книги, и отъ голема склонность камъ сичко, что е Русско, употреблява ги безъ да ся грыже, чи е изгоненъ изъ нхъ юсатъ, накогого гласатъ ся чува въ устата на сучкіатъ народъ. Освень юсѣтъ Българетѣ употребляватъ и



у, на примѣръ лукъ, и по Русски лукъ, известното градинно растѣніе, и пр. Но Русскитѣ слова: мужъ, путь, и пр., Българетѣ ги произносятъ сосъ юсь: мжжъ, пжть и пр., исправленіето на церковнитѣ книги, споредъ Русското произношеніе, вовело въ заблужденіе нѣкои новы Български писатели, между другитѣ и упомянутыятъ преводчикъ на новыятъ завѣтъ, отца Неофита, и станало причина да пишатъ нѣкои слова съ у, като: путь, мужъ, и проч. а други писатели, като гг. Беровичъ и Кипиловски, за да избѣгнатъ отъ трудатъ да пишатъ юсятъ, употребляватъ вмѣсто него ā.

Не зная, щели признаятъ вышеприведенитѣ мои доказателства за доволны, да развѣржатъ той Гордіевъ вѣзель, или мнозина ще си останатъ сосъ своето; но азъ самъ увѣренъ, чи безпристрастнитѣ ще ся склонятъ на реченото.

Като така ся доказа, какво така наречената г. Тирола Словенска или Сербска азбука е Българска; какво изобрѣтателитѣ и, Кирилъ и Меодій, были сѣщи Българе; какво Священното писаніе было преведено первоначално за Българетѣ; какво языкатъ на той преводъ е чисто Старо-

Българско нарѣчіе , и какво Българетѣ сѧ ся покрѣстили по на предѣ отъ Сербитѣ , и отъ сичкитѣ други Словене — тогава неможе да ся противорѣчи , какво мы , Българетѣ (каквото каза това преди тринадесять годинѣ незабвенный Ю. И. Венелинѣ), сме были первыте наставницы на Сербитѣ , и послѣ на Русситѣ въ книжността , и какво просвѣтили сме ги сосѣ свѣтило на истинната Вѣра , и имѣ сме предали Священното писаніе на свойатѣ языкѣ , на който сичкитѣ мы и до сега славимѣ Всевышняго . Гречитѣ были при сичко толко посредницы . За возмѣдіе за такыва услуженія , слабитѣ внуцы на старытѣ Българе просятѣ сега отъ силнытѣ си крѣщелницы само вниманіе и участіе въ писменността имѣ , която ся возраждава , и въ успѣхитѣ имѣ на попрището образованія , което още повѣче треба да сблизе , и по яко да свѣрже помежду си тѣзи двѣ клонове , които произрастуватѣ отъ истыатѣ великѣ коренѣ .

Азѣ мня , да сѧ доволни вышеприведенитѣ доказательства , да удостовѣрятѣ сичкитѣ , и секого , за истинното происхожденіе на Кирилловската азбука , която сега употребляватѣ Българетѣ , Сербитѣ и Русситѣ ; а что то ся относя до другитѣ пред-

положенія на г. Тирола, които сѣ изложени въ реченната статія, понеже ти ся относять само до Русситѣ, то азъ предавамъ перото на Русскитѣ сынове, които сѣ много по достойни за тая работа, нежели нхныатъ усыновленный и преданный Бѣлгаринъ.

---

Тая кникица бѣше готова и напечатана и Русски, когато дойде извѣстіе, чи Царьградскіатъ Синодъ повеле по епархіитѣ на митрополититѣ, да възпретатъ чтеніето на новыатъ завѣтъ, что, както горѣ изъяснихме, преведи на Бѣлгарскіатъ языкъ отецъ Неофитъ, и да собератъ книгитѣ, что сѣ разпродани, които и да проклянатъ. — Така Бѣлгаретѣ загубиха възможността (колай) да разбиратъ ясно и понятно Священого писаніе. — Царьградскіатъ Синодъ, и истиатъ Патріархъ, по Хрістіанскитѣ каноны, что имъ сѣ наложени отъ нашата Свята Православна церква, като добры пастыры и истины слѣдователи на Святитѣ Апостолы, ся грыжатъ за паствата си, и не пущатъ иноземцитѣ, да развалятъ ни единъ церковни канонъ. Синодатъ, какъ ся виде, стори това по тая причина, зачто не зная

ше добръ ли е направенъ Българскіятъ переводъ , зачтото , както знаемъ , по между Синодскитѣ членове , и по между владыцѣтѣ , что сѣ по епархіитѣ , нѣма природны Българе , на които да може Синодотъ да возложе пригледваніето на преводатъ , и да ся увѣре , чи нѣма , както е и правдата , нищо криво и лѣжливо преведено. А чтото помежду владыцѣтѣ нѣма Българе , на това причината сѣ иститѣ Българе. Зачтото , ако бы тѣ учахѣ дѣдцата си , и ги посвѣщавахѣ на наукитѣ , както на свойатъ , така на Грецкіатъ и на други языцы , тогизи чадата имъ , като учены , можехѣ да станатъ и священицы и владыцы , но тѣ , и да иматъ сѣки способъ да учатъ дѣдцата си , сѣкога , яко необразованы , предпочитатъ свѣтското житіе , и така первитѣ святителски мѣста держатъ сѣкога Грецытѣ. Тѣзи несмыслени Българе часто ся отговарятъ , каквото , когато оставятъ пари на дѣдцата си , ученитѣ ще имъ слугуватъ , и силнитѣ ще ги иматъ въ почестъ. Тѣ не гледатъ богатитѣ , които бѣхѣ не учены и ся случи да обѣднеятъ , сосѣ какво жалко положеніе проваждатъ послѣдныатъ си животъ.

Така потребное е сѣки здравомыслящій

да предпочита ученіето отъ сѣка друга работа, и да ся моли ежедневно на Всевышняго Бога за здравіето на благодѣтелатъ си, на нынѣ царствующаго Падишаха, Султана Абдулъ-Меджида, който толко много ся гриже за народатъ си, и толко много предстоява за образованіето му и ученіе. Като отъ старо време благовѣрны сыны на нашата Православна Хрїстіанска Вѣра треба да я дѣржимъ свято и ненарушимо, да ся грижимъ да имаме въ церкветѣ священата литургія Бѣлгарски, и книгитѣ на Словенски языкъ, както правятъ и другитѣ наши братія Словене, и освенъ това и сичкото духовенство да е отъ Бѣлгаре учены, които да проповѣдоватъ на Бѣлгарски языкъ православіето, за да може сѣки да го разбира, и да ся подкрѣпява на Вѣрата си, презъ която може сѣки да получи блаженство на бѣдушата жизнь, зачтото земното благо е времено и скоро минува.

